

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПЕРИФРАЗЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. КИНГА)

Лозовая Юлия Николаевна

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул, Россия

Аннотация. Статья посвящена описанию различных типов перифраз в английском художественном тексте, изучению особенностей их функционирования, а также выявлению специфики их передачи при переводе на русский язык. В ходе исследования было установлено, что перевод перифразы осуществляется с учетом ее семантических, структурных и функциональных характеристик. Так, прослеживаются различные стратегии при переводе логических и образных, традиционных и индивидуально-авторских перифраз. Также при переводе необходимо учитывать их принадлежность к определенной части речи и особенности структуры. Субстантивные и глагольные перифразы переводятся грамматическими соответствиями различного типа.

Ключевые слова: перифраза, перевод, стилистический прием, логические перифразы, образные перифразы, традиционные перифразы, индивидуально-авторские перифразы.

Введение

На современном этапе отмечается повышенный интерес лингвистов к изучению различных средств стиля, приобретающих особенно в художественной речи индивидуализированный характер, а также к исследованию ресурсов их передачи на материале различных языков. Одним из таких живых элементов, являющихся результатом языкового творчества писателей, можно назвать перифразу, обладающую мощным прагматическим потенциалом.

Несмотря на ее широкое использование в речи и повышенный интерес исследователей к изучению данного феномена [1; 7; 8; 9], в современной лингвистике отсутствуют комплексные работы, посвященные изучению специфики передачи перифразы в художественном тексте при переводе с английского языка на русский, что и обуславливает актуальность данного исследования. Между тем, разнообразие типов перифразы и ее многофункциональность в ряде случаев затрудняет интерпретацию данного явления в литературном тексте, а также представляет для переводчика определенную трудность при переводе. Поэтому более детальное изучение особенностей перифразы позволит получить расширенное представление о ее структурно-семантических особенностях, функциональном потенциале и специфике ее передачи при переводе.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении специфики перевода различных типов перифраз в английской художественной прозе на русский язык. Материалом исследования послужили 100 перифраз, отобранных приемом сплошной выборки из художественных произведений Стивена Кинга («Сияние», «Бессонница»). В работе используются следующие методы исследования: описательный метод, основанный на обобщении, интерпретации и систематизации полученных данных, контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, элементы компонентного анализа, прием сплошной выборки.

Перифраза как объект лингвистического исследования

Перифраза занимает значительное место в системе номинативных средств языка и является одним из самых сложных для изучения средств выразительности ввиду своей многоаспектности и семантической многослойности. Обзор специальной литературы по теме исследования позволил выделить различные подходы к определению понятия «перифраза».

Перифраза осмысливается как описательное выражение, стилистический прием, художественный троп, словосочетание, номинация [1]. Понимание перифразы как описательного выражения и стилистического приема отражено, например, в Лингвистическом энциклопедическом словаре: «Перифраза – это описательное выражение (иносказание), стилистический прием, заключающийся в непрямом, описательном обозначении предметов и явлений действительности...» [5, с. 371]. Определение перифразы как тропа содержится, например, в Словаре современного русского литературного языка: «Перифраза – это художественный троп, состоящий в замене однословного наименования предмета или явления описанием существенных, определяющих черт и признаков его, создающих полную и яркую картину» [6, с. 1035]. Согласно точке зрения Л. В. Грехнёвой, определение перифразы как тропа еще сильнее сужает объем данного понятия, нежели определение перифразы как стилистического приема, так как в данном случае перифразами признаются только те описательные выражения, у которых есть не прямое, переносное значение [1, с. 11]. Широко распространенным является также подход, согласно которому перифраза определяется как вторичная номинация. Так, Т. В. Лыскова рассматривает перифразу как вторичную номинацию описательного, эмоционально-экспрессивного, оценочного характера, представляющую собой семантически неделимое выражение, косвенно указывающее на существенные, отличительные либо субъективно выделенные носителем языка признаки обозначаемого объекта или явления действительности [7, с. 113].

На основании исследований, посвященных изучению перифразы, Л. Н. Синельникова выделяет несколько свойств-постулатов, характерных для данного языкового явления: перифраза – раздельнооформленная единица речи; перифраза – семантически неделимая единица речи; перифраза заменяет слово; перифраза имеет собственное окружение, не вытекающее из валентных слов-компонентов; перифраза функционирует в качестве отдельного члена предложения [8, с. 256].

На основе анализа дефиниций Ю. Е. Чередниченко выделяет следующие свойства перифразы: описательность (свойство перифразы описывать объект действительности); иносказательность (свойство перифразы как вторичного наименования); экспрессивность (свойство перифразы передавать субъективное отношение автора к объекту); оценочность (свойство перифразы эксплицировать положительные или отрицательные свойства объекта); номинативность (свойство перифразы называть объект); информативность (свойство перифразы сообщать информацию об объекте); целостность (свойство перифразы, отражающее неделимость ее элементов); кореферентность (свойство перифразы, при котором существуют отношения между ее элементами, указывающие на один и тот же предмет или явление) [9, с. 20].

В рамках настоящего исследования перифраза определяется как стилистический прием, который заключается в непрямом, описательном обозначении объекта на основе выделения какого-либо свойственного ему качества, признака.

Данному языковому феномену свойственны различные характеристики, что позволяет выделить различные типы перифраз. Например, с точки зрения критерия оригинальности перифраза бывают оригинальными и традиционными; с точки зрения характера номинации перифраза делятся на точные и неточные; с точки зрения идиоматичности перифраза бывают фразеологические и нефразеологические; с точки зрения наличия в тексте перифразируемого слова выделяются самостоятельные и зависимые перифразы; с точки зрения критерия количества слов, составляющих перифразу, встречаются двухкомпонентные и поликомпонентные перифразы; с точки зрения частеречной принадлежности перифразы бывают субстантивными и глагольными; с учетом позиционного критерия перифразы делятся на те, которые предшествуют перифразируемому слову, и те, которые следуют за ним.

Перифраза характеризуется также многофункциональностью. Можно выделить следующие функции перифрастических номинаций: номинативная (перифраза называет предмет), описательная (перифраза описывает предмет или явление, делая акцент на его свойствах), пояснительная (информирует о свойствах называемого предмета или явления),

эмоционально-оценочная (демонстрирует отношение субъекта (в художественной литературе – автора) к описываемому объекту), замещающая / эвфемистическая (замещает первичное название предмета или явления), выразительная (служит средством речевой выразительности) и др. Такое разнообразие реализуемых перифрастическими номинациями функций позволяет использовать перифразу в самых разнообразных контекстах. При этом употребление перифраз, реализующих ту или функцию, может быть обусловлено разными причинами, в то числе, интенцией адресанта оказать некое воздействие на адресата. Широкий спектр функций, реализуемых перифразами, должен быть воссоздан также и при переводе.

Специфика перевода логических и образных перифраз

Достижение стилистической эквивалентности при передаче перифразы в процессе перевода является необходимым условием качественного перевода, что не всегда является простой задачей для переводчика из-за особенностей стилистических систем исходного языка и языка перевода.

В ходе анализа произведений С. Кинга были выявлены перифразы различных типов, выполняющие в художественном тексте различные функции: перифраза сообщает о характеристиках объектов, реализует эстетический потенциал текста, передает положительные или отрицательные коннотации, придает тексту особую выразительность, в ряде случаев выполняет также эвфемистическую функцию. Соответственно перевод перифразы будет осуществляться с учетом ее семантических, структурных и функциональных характеристик. Рассмотрим специфику передачи перифразы в художественном тексте в зависимости от ее типа.

Как показал анализ фактического материала, в произведениях С. Кинга употребляются как логические, так и образные перифразы. Логические перифразы сохраняют прямое значение и выполняют скорее в тексте не эстетическую, а номинативную функцию. Поэтому, в отличие от образных перифраз, логические перифразы не представляют особой сложности при переводе. Чаще всего они переводятся дословно, если при подборе семантически точных соответствий не наблюдается расхождений языковых и речевых норм. Ср.:

(1) In the place where Mr. Stenger now lived, there were *the men in the white coats* [11].
Мистер Стэнджер теперь живет там, где *люди в белых халатах* [4].

Перевод перифразы *the men in the white coats* осуществляется путем подбора традиционного соответствия, соответствующего по семантике исходной номинации и узувального для русского языка.

К дословному переводу переводчик прибегает также при переводе следующей логической перифразы. Ср.:

(2) “Roque?” “*A British forebear of our croquet, Mr. Torrance*” [11]. «– Роке? – *Британский предок нашего крокета, мистер Торранс*» [4].

Образные перифразы, в отличие от логических, носят метафорический характер. Соответственно, образующие их слова употребляются в переносном значении. Такие перифразы более экспрессивны и выполняют в тексте эмоционально-оценочную функцию. Рассмотрим следующий пример.

(3) There was *a scale-model Andes range* down here: dozens of boxes and crates stuffed with papers... [11]. Тут, внизу, оказались *Анды в миниатюре*: десятки набитых бумагами коробок и ящичков... [4].

В произведении С. Кинга образная перифраза *a scale-model Andes range* используется для описания комнаты, заставленной коробками со старыми документами. Передача данной перифразы осуществляется с сохранением образа, что позволяет достичь эквивалентности и адекватности при переводе.

Часто С. Кинг путем использования образных перифраз, основанных на гиперболизации каких-либо качеств, создает в тексте юмористический эффект, который переводчику также необходимо передать и в тексте перевода. Ср.:

(4) The radio was promising another eight or twelve inches and chanting hosannas to Precipitation, *the great god of Colorado skiers* [11]. По радио пообещали еще восемь – двенадцать дюймов, распевая осанну Осадкам, *великому божеству местных лыжников* [4].

Перифраза *the great god of Colorado skiers* используется автором для обозначения снега, который настолько важен для любителей лыж, что они готовы его буквально боготворить. При переводе на русский язык переводчику удалось сохранить исходный метафорический образ, придающий тексту ироническую тональность.

Зачастую для достижения адекватности при переводе логических и образных перифраз необходимо учитывать не только узкий, но и широкий контекст, выходящий за пределы предложения. Ср.:

(5) Now McGovern and *Mr. Plum* stepped out of Bob Polhurst's room [11]. Макговерн и *мистер Сливовый* вышли из палаты Боба Полхерста [4].

Широкий контекст позволяет прийти к выводу, что номинация *Mr. Plum* является не фамилией героя художественного произведения, а используется для обозначения сливового цвета его ауры, которую имеет возможность видеть главный герой произведения. Так как главный герой знает фамилию одного человека — «Макговерн», но не знает фамилии второго, то он описательно называет его «мистер Сливовый». Данная перифраза выполняет пояснительную функцию, так как содержит информацию об объекте номинации. Семантически точный перевод позволяет воссоздать данную функцию при переводе.

При переводе логических и образных перифраз переводчик может также прибегать к переводческому комментарию в случае несовпадения преинформационных запасов реципиентов текста оригинала и текста перевода. Так, некоторые факты, общеизвестные носителям исходного языка, могут оказаться неизвестными реципиентам другой культуры. В данном случае для достижения желаемого прагматического эффекта переводчик прибегает к элиминации данной лакуны. Примером может служить следующий контекст:

(6) He woulda hired *the Boston Strangler* if he'd've worked for minimum wage [11]. Уллман и *Бостонского душителя* нанял бы, согласись тот работать за гроши [*Так пресса окрестила Альберта де Сальво, который в 1965 г. признался в убийстве 13 человек путем удушения*] [4].

При переводе данной логической перифразы *the Boston Strangler* переводчик прибегает к калькированию и переводческому комментарию, содержащему дополнительную информацию, необходимую для более полного понимания содержания исходного текста.

Рассмотрим далее следующий пример:

(7) Ralph that he had seen quite a lot that night for an old guy who was supposed to be living on the edge of the last age of man, the one Shakespeare (and Bill McGovern) called "*the slipped pantaloon*" [10]. Ральф вдруг подумал, что той ночью он видел вполне достаточно для старика уже почти в том возрасте, который Шекспир (и Билл Макговерн) называл «*шестым возрастом*». «Уж это будет тощий Панталоне... в штанах, что с юности берег, широких для ног иссохших... [2].

Образная перифраза в контексте *the slipped pantaloon* передана путем адекватной замены. Эта перифраза, используемая для описания преклонного возраста, содержит аллюзию на пьесу Уильяма Шекспира «Как вам это понравится». Данную информацию автор оригинального текста оформил в виде сноски за пределами текста. Однако переводчик дополнительно прибегнул к расширению текста перевода, введя цитату из пьесы: «Уж это будет тощий Панталоне... в штанах, что с юности берег, широких для ног иссохших...».

Специфика перевода традиционных и индивидуально-авторских перифраз

Как показал анализ фактического материала, С. Кинг использует в своих произведениях не только традиционные (общепринятые), но и индивидуально-авторские перифразы, обладающие значительным экспрессивным потенциалом. Общепринятые перифразы, отражающие коллективный и национальный опыт, в большинстве случаев имеют устоявшиеся соответствия в переводящем языке.

Так, в следующем примере перифраза, реализующая в контексте эвфемистическую функцию, переводится на русский язык традиционным соответствием, имеющим, однако,

иной семный состав. Несмотря на семантические расхождения переводчику удается достичь стилистической эквивалентности и реализовать при помощи данной номинации исходную функцию.

(8) By tomorrow morning, you'll be ready for *the rubber room* [11]. К завтрашнему утру ты созреешь для *желтого дома* [4].

Семантически точными соответствиями, конвенциональными для русского языка, переводятся также следующие перифразы. Ср.:

(9) What I heard most clearly was 'Keep *the Angel of Death* out of Derry' [10]. Яснее всего я слышала: «Уберите *ангела смерти* от Дерри [2].

(10) America was *the colossus of the world* and at last she knew it and accepted it [11]. Америка, *мировой колосс*, наконец поняла это и приняла [4].

При передаче индивидуально-авторских перифраз, отражающих индивидуальный опыт, необходимо переводить достаточно близко к тексту, чтобы в полной мере передать индивидуальные ассоциации автора, специфику его мировосприятия, а также индивидуальные смыслы, закодированные в исходном сообщении. Такого рода перифразы, как правило, выполняют важную смысловую нагрузку и могут участвовать в развитии сюжетной линии произведения. Ср.:

(11) The Overlook Hotel, *a scenic pleasure palace* in the Colorado high country [11]. Отель «Оверлук», *живописный дворец удовольствий* в горной части Колорадо [4].

(12) ... the hotel itself, *a dreadful funhouse*... [11]. ... отель, *жуткая комната смеха*... [4].

В примерах № 11 и 12 с помощью перифраз показывается, как меняется по ходу сюжета атмосфера в отеле «Оверлук» из произведения «Сияние». Так, в начале романа отель представляется очень привлекательным местом, что передается перифразой *a scenic pleasure palace*, однако с течением времени и в связи с сопутствующими событиями обстановка в отеле становится все более зловещей, и ближе к финалу романа она передается перифразой с негативной коннотацией *a dreadful funhouse*. Обе перифразы выполняют оценочную функцию в контексте произведения и переводятся семантически точными вариантами соответствиями, обладающими сходным оценочным потенциалом.

Оригинальные перифразы в произведениях С. Кинга являются маркером яркого, эмоционального и местами резкого стиля писателя. Так, в следующем примере перифраза *the writer's block* в русском языке имеет соответствие «творческий кризис», однако переводчик предлагает дословный вариант перевода — «авторский затык», придающий повествованию сатирическую тональность. Ср.:

(13) ... that interesting intellectual Gobi known as *the writer's block* [11]. ... любопытной интеллектуальной Гоби, которая известна как *авторский затык* [4].

В следующем примере переводчик при переводе оценочной перифразы *the Great American Hack* прибегает к подбору вариантных соответствий, в полной мере позволяющих передать ироничное отношение главного героя «Сияния» Джека Торранса к великим писателям. Ср.:

(14) That was Poe, *the Great American Hack* [11]. Эдгар По, *Великий Американский Писака* [4].

В следующем примере при переводе перифразы переводчик прибегает к целостному преобразованию, поскольку из-за расхождений языковых систем не представляется возможным создать структурно-семантическую кальку. Ср.:

(15) *Under-the-jacket discount*, we used to call it when we were kids [11]. Когда мы были ребятами, то называли это «*приделать ноги*» [4].

Зачастую перифразы содержат в своем составе ономастические единицы, которые в зависимости от степени известности могут переводиться как традиционными соответствиями, так и транскрипцией/транслитерацией. Ср.:

(16) The mousy little man would leave *a picture of Alexander Hamilton* under his plate [11]. Похожий на мышья мужчина оставлял под тарелкой *портрет Александра Гамильтона* [4].

Перифразой *a picture of Alexander Hamilton* автор обозначает банкноту в 10 долларов, на которой изображен первый министр финансов США Александр Гамильтон. Данное имя собственное является достаточно известным и имеет устоявшееся соответствие в переводящем языке.

При передаче следующей перифразы переводчик прибегает к практической транскрипции ввиду отсутствия традиционного соответствия для ономастической единицы. Кроме того, слово *old*, входящее в состав перифразы, передается путем частеречной замены с сохранением семного состава исходной лексической единицы как «старушка», так как из контекста мы узнаем, что автомобиль находится во владении персонажа долгое время. Ср.:

(17) *I've just kind of fallen out of touch with old Nellie here since Carol died* [10]. Просто с тех пор, как умерла Каролина, я немного забросил *«старушку Нелли»* [2].

Специфика перевода перифраз различных структурных типов

Как уже было отмечено ранее, в зависимости от частеречной принадлежности перифрастические номинации делятся на субстантивные (перифразы называют какой-либо объект) и глагольные (перифразы называют действие).

В результате анализа фактического материала можно прийти к выводу, что в произведениях С. Кинга подавляющее большинство перифраз являются субстантивными. Ср.:

(18) *No wonder they call jealousy the green-eyed monster!* [10]. Неудивительно, что ревность и зависть называют *зеленоглазым чудовищем!* [2].

Перифраза *the green-eyed monster* является субстантивной, так как называет явление действительности и образуется по синтаксической модели *прилагательное + существительное*. Перевод данной перифразы осуществляется с учетом ее грамматических характеристик, а именно сохраняется ее частеречная принадлежность и синтаксическая модель.

Рассмотрим далее следующий пример:

(19) ... and Winston Churchill – *one of the great insomniacs of the twentieth century* – said... [10]. ... а Уинстон Черчилль – *один из величайших людей нашего века, страдавших бессонницей*, – сказал... [2].

В примере № 20 многокомпонентная субстантивная перифраза *one of the great insomniacs of the twentieth century* образуется по синтаксической модели *имя существительное + предлог of + конкретизирующее имя существительное*. Так как схожая синтаксическая модель перифразы имеется и в русском языке (*существительное + имя существительное в родительном падеже*), то в переводе данная модель: «один из величайших людей нашего века, страдавших бессонницей». Часть перифразы *the twentieth century* передается на русский язык с помощью генерализации «наш век».

В прозе С. Кинга достаточно частотными являются также глагольные перифразы, обозначающие смерть. Рассмотрим следующий пример:

(20) *It's time for Bob to explore the next world* [10]. «Бобу пора *исследовать следующий мир*», – сказал он [2].

В предложении № 29 автор применяет глагольную эвфемистическую перифразу *to explore the next world* в значении «умирать». Данная перифраза образована по синтаксической модели *глагол + имя существительное в функции прямого дополнения* и передается на русский язык калькированием с сохранением синтаксической структуры как «исследовать следующий мир».

Заключение

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что перевод перифразы осуществляется с учетом ее семантических, структурных и функциональных характеристик. Логические (необразные) перифразы, в которых сохраняется прямое значение образующих их слов, передаются функционально соответствующими средствами, в основном с помощью вариантных соответствий. Образные перифразы, основанные на метафоре или метонимии, переводятся с сохранением специфики того или иного тропа. При этом при переводе переводчик может прибегать к сохранению исходного образа, его частичной замене

или утрате образности в случае расхождений языковых систем, языковых и речевых норм. Традиционные перифразы, отражающие коллективный опыт, в большинстве случаев имеют соответствия в языке перевода. При переводе индивидуально-авторских перифраз переводчик, как правило, стремится к сохранению максимально допустимого в каждом конкретном случае семантического и структурного подобия для отражения уникального мировосприятия автора. При переводе необходимо также учитывать особенности структуры перифрастических номинаций. Перифразы образуются по определенным синтаксическим моделям и переводятся на русский язык зачастую с сохранением структурных особенностей.

Список источников

1. Грехнёва Л. В. Перифраза как лингвистическое явление (на материале русской литературы конца 18 – начала 19 века) : специальность 10.02.01 «Русский язык» : дис. ... канд. фил. наук. Нижний Новгород, 1999. 219 с.
2. Кинг С. Бессонница. URL: <https://librebook.me/insomnia> (дата обращения: 13.01.2025).
3. Кинг С. Сияние. М.: АСТ, 2018. 960 с.
4. Кинг С. Сияние. URL: <https://litmore.ru/2739-siyanie.html> (дата обращения: 13.01.2025).
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М. : Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
6. Словарь современного русского литературного языка. Т. 9. П - пнуть / АН СССР, Ин-т русского языка. М. ; Л. : изд-во АН СССР, 1959. 1482 с.
7. Лыскова Т. В. К вопросу о понятийно-терминологическом аспекте перифразы // Семантика. Функционирование: междунар. межвуз. сб. науч. тр. Киров: Изд-во ВятГГУ, 2007. С. 105–113.
8. Синельникова Л.Н. К вопросу сущности перифразы как функционально-семантической единицы // Вопросы грамматического строя современного русского языка: сб. ст. М.: МГПИ им. Ленина, 1974. С. 255–261.
9. Чередниченко Ю. Е. Типы перифраз в художественном тексте (на материале русскоязычной и англоязычной прозы современных авторов) : специальность 10.02.19 «Теория языка» : дис. ... канд. фил. наук. Воронеж, 2016. 249 с.
10. King S. *Insomnia*. URL: <https://www.google.ru/books/edition/Insomnia/> (дата обращения: 13.01.2025).
11. King S. *The Shining*. URL: https://www.google.ru/books/edition/The_Shining/ (дата обращения: 13.01.2025).

THE PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF THE PERIPHRAISIS IN ENGLISH PROSE FICTION INTO RUSSIAN: A CASE STUDY ON THE WORKS OF STEPHEN KING

Yulia Nikolayevna Lozovaya

Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia

Abstract: The research paper deals with the analysis and interpretation of various types of periphrases in English prose fiction as well as with their functioning. The paper further describes the peculiarities of their translation into Russian. The analysis reveals that a periphrasis is translated taking into account its semantic, structural and functional characteristics. Thus, the paper focuses on the different translation strategies when translating logical and figurative, traditional and authorial periphrases. Also, when translating it is necessary to take into account its part of speech and the peculiarities of its structure. Substantive and verbal periphrases are translated by grammatical correspondences of different types.

Key words: periphrasis, translation, stylistic device, logical periphrases, figurative periphrases, traditional periphrases, authorial periphrases.

References:

1. Grekhneva L. V. *Perifraza kak lingvisticheskoe iavlenie (na materiale russkoi literatury kontsa 18 – nachala 19 veka) [Periphrasis as a linguistic phenomenon: a case study on the Russian literature of the late 18th – early 19th centuries]*: spetsial'nost' 10.02.01 «Russkii iazyk» : dis. ... kand. fil. nauk. Nizhnii Novgorod, 1999. 219 s.
2. King S. *Bessonitsa [Insomnia]*. URL: <https://librebook.me/insomnia> (data obrashcheniia: 13.01.2025).
3. King S. *Siianie [The Shining]*. M.: AST, 2018. 960 s.
4. King S. *Siianie [The Shining]*. URL: <https://litmore.ru/2739-siyanie.html> (data obrashcheniia: 13.01.2025).
5. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar [Encyclopedic Dictionary of Linguistics]*. / gl. red. V.N. Iartseva. 2-e izd., dop. M. : Bol'shaia ros. entsikl., 2002. 709 s.

6. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo iazyka [*Dictionary of Modern Russian Literary Language*]. T. 9. P - pnut' / AN SSSR, In-t russkogo iazyka. M. ; L. : izd-vo AN SSSR, 1959. 1482 s.
7. Lyskova T. V. K voprosu o poniatiiino-terminologicheskom aspekte perifrazy [*The Content of the term 'periphrasis'*]. // Semantika. Funktsionirovanie: mezhdunar. mezhvuz. sb. nauch. tr. - Kirov: Izd-vo ViatGGU, 2007. S. 105-113.
8. Sinel'nikova L.N. K voprosu sushchnosti perifrazy kak funktsional'no-semanticheskoi edinitsy [*Periphrasis as a functional-semantic unit*]. // Voprosy grammaticheskogo stroia sovremennogo russkogo iazyka: sb. st. M.: MGPI im. Lenina, 1974. S. 255-261.
9. Cherednichenko Iu. E. Tipy perifraz v khudozhestvennom tekste (na materiale russkoiazychnoi i angloiazychnoi prozy sovremennykh avtorov) [*Types of periphrases in literary texts: a case study on Russian-language and English-language prose of modern authors*]: spetsial'nost' 10.02.19 «Teoriia iazyka» : dis. ... kand. fil. nauk. Voronezh, 2016. 249 s.
10. King S. *Insomnia*. URL: <https://www.google.ru/books/edition/Insomnia/> (data obrashcheniia: 13.01.2025).
11. King S. *The Shining*. https://www.google.ru/books/edition/The_Shining/ (data obrashcheniia: 13.01.2025).